

SÉNAT DE BELGIQUE

17 JUILLET 1951.

INAUGURATION DE S. M. LE ROI BAUDOUIN.

ADRESSE DU SENAT

SIRE,

Votre Majesté vient de prêter le serment qui unit désormais Son destin et celui de la Patrie.

Le Sénat salue avec ferveur l'aurore d'un règne qui s'ouvre sous le signe de la jeunesse, symbole de notre foi dans l'avenir, et de la continuité, garante de la vigueur morale qui marqua toujours la vie du peuple belge.

Depuis plus d'un siècle, la Dynastie a été associée à la Nation dans les bons comme dans les mauvais jours.

Jamais on ne redira assez ce que Léopold I^{er}, le sage et clairvoyant fondateur de la Maison Royale, sut faire dans une Europe incertaine, pour cimenter la jeune indépendance de la Belgique et en imposer le respect au concert des Puissances; ce que Léopold II, dont la haute stature et l'œil d'aigle dominèrent l'histoire de son temps, conçut et réalisa pour élever, agrandir et élargir la patrie au-delà de ce que les esprits les plus exaltés eussent pu imaginer; ce que le Roi Albert, qui incarna la résistance de tout un peuple à l'agression, ajouta de gloire au patrimoine déjà magnifique de la Belgique et avec quel sens social éclairé, il facilita, en des moments difficiles, l'évolution nécessaire du pays dans la voie d'une justice plus humaine et d'une concorde plus étroite entre les hommes et entre les classes.

L'auguste père de Votre Majesté, qui ne cessa d'encourager l'expansion du pays au-delà des mers, exprima au sein même de notre Assemblée, en un noble langage dont le Sénat n'a pas perdu le souvenir, son souci de voir la Belgique poursuivre au Congo son œuvre civilisatrice en « rencontrant l'indigène sur le plan humain où les solidarités s'affirment et où nos intérêts se confondent ».

BELGISCHE SENAAT

17 JULI 1951.

INHULDIGING VAN Z. M. KONING BOUDEWIJN.

ADRES VAN DE SENAAT

SIRE,

Uwe Majesteit heeft heden de eed afgelegd die voortaan Haar lot bindt aan dat van het Vaderland.

De Senaat begroet hartgrondig de aanvang van een regeertijd, begonnen in het teken van de jeugd, symbool van ons vertrouwen in de toekomst, en in dat van de continuïteit, waarborg van de zedelijke levenskracht die steeds het bestaan van het Belgische volk heeft gekenmerkt.

Sedert meer dan een eeuw, was het Vorstenhuis in goede en in kwade dagen met de Natie verbonden.

Nooit kan genoeg herhaald worden wat Leopold I, de wijze en helderziende stichter van het Koninklijk Huis, in een onrustig Europa vermocht te bewerken, om de jonge onafhankelijkheid van België hecht te maken en de eerbied ervoor af te dwingen van de Mogendheden. Nooit kan men volprijzen wat Leopold II, wiens rijzige gestalte, wiens arendsoog de geschiedenis van zijn tijd beheersten, bedacht en verwezenlijkte ter verheffing, versterking en verruiming van het Vaderland, ver buiten de grens van wat ook de meest verbeeldingrijke geest zich had kunnen voorstellen. Nooit zal de lof te hoog zijn van wat Koning Albert, belichaming van het verzet van gans een volk tegen de aanval, aan glorie toevoegde aan het reeds prachtige patrimonium van België, noch van het helder sociaal inzicht waarmede, in moeilijke ogenblikken, hij de noodzakelijke evolutie in dit land bevorderde naar humaner gerechtigheid, en inniger eendracht onder de mensen en onder de standen.

De doorluchtige Vader van Uwe Majesteit moedigde zonder ophouden 's lands expansie aan gene zijde der zeeën aan; in de schoot zelf van onze Vergadering drukte hij, in verheven bewoordingen, waarvan de Senaat de herinnering heeft bewaard, zijn bezorgdheid uit dat België in Congo zijn beschavingswerk zou voortzetten en « de inlander zou te gemoet komen op het algemeen menselijk plan, waar het gemeenschapsgevoel tot uiting komt en waar onze belangen ineenlopen ».

S'inspirant de l'exemple du Roi Albert, il commanda, avec, selon ses propres termes, « la même foi et la même confiance » notre vaillante armée dans sa lutte inégale contre l'envahisseur.

Animé enfin du seul souci de l'intérêt suprême du pays et de l'union entre les Belges, en un geste dont le pays entier a reconnu avec émotion la grandeur magnanime, Il sacrifia Sa personne en demandant à la Nation de se ranger d'un même cœur autour de Votre Majesté.

SIRE,

La grande tradition de Ses illustres devanciers nous permet d'augurer avec une heureuse certitude que le règne de Votre Majesté consacra la commune volonté du Roi et du Parlement de servir le Pays en étroite union dans la fidélité aux institutions démocratiques dont le Constituant de 1830 l'a doté et qui assurent, dans l'ordre et la légalité, la pratique et le respect de ces libertés fondamentales qui, à travers l'histoire ont toujours été chevillées au cœur de tous les Belges.

Elevé au cours d'une enfance qui fut trop tôt, hélas, tragiquement endeuillée, par une mère admirable dont la pure et gracieuse image demeure intensément présente dans le souvenir et dans les cœurs de huit millions de Belges qui Lui gardent un culte respectueux et filial, le Roi a connu des douleurs devant lesquelles le pays s'incline avec émotion.

C'est dans l'épreuve que Votre Majesté a dû s'initier à la fonction royale que Montaigne appelait « le plus âpre et difficile métier du monde ». Mais l'épreuve grandit ceux qui, comme Votre Majesté, ont su la supporter avec noblesse et n'ont cherché à la surmonter qu'en s'attachant obstinément à l'accomplissement du devoir.

Durant l'exercice des pouvoirs royaux que lui avait conférés, l'an dernier, la confiance de Son Père, et celle des représentants de la Nation, les premiers contacts de Votre Majesté avec les populations des villes et des villages de toutes les régions du pays, Lui ont permis de mesurer l'étendue et l'élan de la respectueuse affection qui, de tous les foyers, a spontanément monté vers Elle.

Le pays sait déjà que son cinquième Roi n'aura d'autre souci que d'exercer au-dessus des partis, sa mission éminente d'arbitre et de conseiller suprême, d'incarner les impératifs permanents de la Nation, de veiller, en accord avec le Parlement, au développement harmonieux et fraternel de nos deux cultures, au progrès social, à la prospérité de notre Colonie, à notre indéfectible unité et, s'il le fallait, au respect de notre indépendance et de l'intégrité du territoire.

Geleid door het voorbeeld van Koning Albert en, volgens zijn eigen woorden, « met hetzelfde geloof en hetzelfde vertrouwen », voerde Hij ons dapper leger aan in de ongelijke strijd tegen de overweldiger.

Bezielde tenslotte met de enige zorg om 's lands hoogste belang en de eendracht onder de Belgen, bracht Hij, door een gebaar waarvan met ontroering geheel de Natie de edelmoedige grootheid heeft erkend, het offer van Zijn persoon en vroeg aan het Land zich eensgezind rondom Uwe Majesteit te scharen.

SIRE,

De edele traditie van Haar beroemde voorgangers geeft ons het recht met verblijdende zekerheid te voorzien dat de regering van Uwe Majesteit de nauwe verbondenheid van Koning en Parlement zal bevestigen in een gemeenschappelijke wil om het land te dienen, trouw aan de democratische instellingen, welke de Grondwetgever van 1830 het schonk en die, in orde en wettelijkheid, de uitoefening en de eerbiediging verzekeren van die fundamentele vrijheden van oudsher, doorheen de geschiedenis, geankerd in het hart van alle Belgen.

In Zijn prille en te vroeg, eilaas, tragisch omrouwde jeugd, opgevoed door een bewonderenswaardige Moeder, wier stralend en minzaam beeld diepinnig aanwezig blijft in het geheugen en in het hart van acht miljoen Belgen, die Haar met liefderijke eerbied blijven gedenken, heeft de Koning smarten gekend waarvoor het land met ontroering buigt.

In de beproeving moest Uwe Majesteit zich vertrouwd maken met de koninklijke functie, door Montaigne genoemd « het meest wrange en moeilijkste beroep ter wereld ». Doch de beproeving adelt degenen die, als Uwe Majesteit, haar wisten te dragen met waardigheid, en haar enkel poogden te overwinnen door hardnekkige plichtsbetrachting.

Tijdens de uitoefening van de koninklijke macht, Haar door het vertrouwen van de Vader van Uwe Majesteit en van 's lands vertegenwoordigers vorig jaar opgedragen, hebben de eerste ontmoetingen van Uwe Majesteit met de bevolking van steden en dorpen in alle gewesten van het land, Haar in staat gesteld omvang en geestdrift te schatten van de eerbiedige genegenheid die, uit alle haardsteden, spontaan tot Haar is opgestegen.

Reeds weet het Land dat zijn vijfde Koning geen andere bezorgdheid zal hebben dan, boven de partijen, de verheven zending van middelaar en opperste raadgever, die de zijne is, uit te oefenen; de blijvende imperatieven van de Natie te verpersoonlijken; in overleg met het Parlement, te waken over de harmonische en broederlijke ontwikkeling van onze twee culturen; over de sociale vooruitgang, de welvaart van onze Kolonie, onze onverbreekbare eenheid en, desnoods, de eerbiediging van onze onafhankelijkheid en van de onschendbaarheid van het grondgebied.

SIRE,

La Belgique, cruellement meurtrie par l'invasion et la guerre, a relevé ses ruines avec un courage et une ténacité qui lui ont valu l'admiration du monde.

Notre peuple maintient sans défaillance ses traditions « d'honnêteté, de goût du travail, d'esprit d'ordre, de sens de la famille », que le Roi Albert distinguait avec fierté chez les ouvriers de notre pays.

Il n'a cessé d'apporter son concours loyal aux institutions internationales qui s'efforcent d'établir une paix durable, fondée sur le respect du Droit et la solidarité des peuples libres devant toute atteinte qui serait portée à leur existence nationale. Il entend ne reculer devant aucun effort pour défendre sa liberté.

Il sait que sous l'égide de Votre Majesté, il peut envisager l'avenir avec confiance.

SIRE,

Le Sénat adresse son déferent hommage à la Famille Royale. Il salue avec un respect que les années qui passent n'ont fait que rendre plus profond, la haute figure de la Reine Elisabeth, votre auguste aïeule, qui ne cesse d'être, dans la grande tradition du Roi Albert, la protectrice éclairée des Lettres et des Arts. Il renouvelle l'expression de sa vive gratitude à Son Altesse Royale le Prince Charles qui s'est acquitté avec conscience et autorité de la haute charge qui Lui avait été confiée.

Il assure le Roi de son dévouement total et de son concours fidèle à la mission patriotique éminente qu'il assume aujourd'hui.

Fasse la Providence que le règne de Votre Majesté soit long, qu'il soit heureux, qu'il se poursuive dans la concorde des Belges, dans la paix des peuples et dans la prospérité, matérielle et morale, toujours croissante de notre chère patrie, la Belgique !

SIRE,

Bloedig geslagen door de overrompeling en de oorlog, is België uit zijn puinen herrezen met een moed en volharding die 's werelds bewondering hebben verwekt.

Onwankelbaar, handhaaft ons volk zijn tradities van « eerlijkheid, werklust, ordelievendheid, familiegeest », die Koning Albert met fierheid waarnam bij de arbeiders van ons land.

Het hield niet op loyaal mede te werken aan de internationale instellingen, die ijveren voor een duurzame vrede, gesteund op eerbied voor het Recht en solidariteit der vrije volkeren ten overstaan van elke aanslag op hun nationaal bestaan. Het acht geen enkele inspanning te groot om zijn vrijheid te verdedigen.

Het weet dat, onder de hoede van Uwe Majesteit, zijn vertrouwen in de toekomst gerechtigd is.

SIRE,

De Senaat biedt de Koninklijke Familie zijn eerbiedige hulde. Met een ontzag, in de voorbijsnelende jaren steeds groter geworden, begroet hij de edele figuur van Koningin Elisabeth, Uwe Doorluchtige Grootmoeder, die naar de edele traditie van Koning Albert, steeds de schrandere beschermster blijft van Kunsten en Letteren. Hij betuigt andermaal zijn levendige erkentelijkheid aan Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Karel, die met gezag en overgave de hoge opdracht waarnam, die Hem was toevertrouwd.

Hij geeft de Koning de verzekering van een algehele toewijding en trouwe medewerking in de verheven vaderlandse taak die de Vorst heden op zich neemt.

Geve de Voorzienigheid dat de Regering van Uwe Majesteit langdurig weze en voorspoedig, dat zij zich moge ontplooien in eendracht onder Belgen, in vrede onder de volkeren, en in immer stijgende stoffelijke en zedelijke welvaart van België, ons geliefd Vaderland !

REPONSE DU ROI.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Je vous remercie des paroles que vous venez de m'adresser, et je tiens à vous dire toute ma gratitude pour les sentiments d'attachement que m'expriment les Membres du Sénat.

J'ai été très sensible à l'hommage que vous avez tenu à rendre au Roi Léopold, mon Père, et au souvenir que vous avez conservé de ma Mère bien-aimée.

Depuis près d'un an, j'ai suivi attentivement les travaux de votre Haute Assemblée, et j'ai pu apprécier la conscience avec laquelle elle accomplissait la tâche législative qui lui est confiée.

Soucieux de servir l'intérêt national, comme le fit mon Père, mon vif souhait est de pouvoir contribuer avec vous à l'établissement d'une période de prospérité et de bonheur.

ANTWOORD VAN DE KONING.

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Ik dank U voor de woorden die U tot mij hebt gericht, en ik stel er prijs op U te zeggen hoe gevoelig ik ben voor de blijken van verknochtheid, die de Leden van de Senaat te mijnen opzichte hebben uitgedrukt.

De hulde die U hebt gebracht aan Koning Leopold, mijn Vader, en de herinnering die U hebt bewaard van mijn teergeliefde Moeder, hebben mij diep ontroerd.

Sinds ongeveer één jaar, heb ik de werkzaamheden van uw Hoge Vergadering mijn volle aandacht geschonken en ik heb de nauwgezetheid kunnen op prijs stellen, waarmee zij de wetgevende taak die haar is toevertrouwd, volbrengt.

Vol verlangen het nationaal belang te dienen, zoals mijn Vader het heeft gedaan, is het mijn vurigste wens te mogen medehelpen, in samenwerking met U, aan de totstandbrenging van een tijdperk van voorspoed en geluk.